

Recommended Bilingual Books in English and Spanish

The following books are excellent examples of what to look for in bilingual texts for your students. Literary and engaging, they either present English and Spanish on the same page or have many Spanish words and phrases woven into the English text. Such books are important scaffolds for English language learners, especially for those who are already literate in their first language. They improve and inspire both reading and writing at all levels of language acquisition. When learners see and hear words they know in their first language with an accompanying translation, their transition to speaking, reading, and writing English is easier and more meaningful and comprehensible. Often, the most useful bilingual texts will be the ones you write with your own students. (See *Teaching Essentials*, p. 10.)

The titles are listed alphabetically and are loosely grouped by grade level ranges. Keep in mind that a book recommended for the intermediate grades may also be appropriate as a read aloud in the primary grades.

Primary Grades (K–2)

Freight Train/Tren de Carga by/por Donald Crews. Translated from the English by M. J. Infante. NY: Greenwillow Books, 2003.

Goodnight Moon: A Counting Book/Buenas noches, Luna: Un libro para contar. Based on the book by Margaret Wise Brown. Pictures by/Ilustrado por Clement Hurd. NY: Harper Collins, 1975.

I Love Saturdays y domingos. Written by/Escrito por Alma Flor Ada. Illustrated by/Ilustrado por Elivia Savadier. NY: Aladdin Paperbacks, 2002.

The Harvest Birds/Los pájaros de la cosecha. Written by/Escrito por Blanca López de Mariscal. Illustrated by/Ilustrado por Enrique Flores. San Francisco: Children's Book Press, 1995.

Isabel and the Hungry Coyote/Isabel y el coyote hambriento. Written by/Escrito por Keith Polette. Illustrated by/Ilustrado por Esther Szegedy, 2004.

My Grandma/Mi Abuelita. Written by/Escrito por Ginger Foglesong. Illustrated by/Ilustrado por Viví Escrivá. NY: Harper Collins, 2007.

Radio Man: A Story in English and Spanish/Don Radio: Un Cuento en Inglés y Español. Written by/Escrito por Arthur Dorros. Spanish translation/Traducción en español by/por Sandra Marulanda Dorros. NY: Harper Collins, 1993.

The Woman Who Outshone the Sun: The Legend of Lucia Centeno/La mujer que brillaba aún más que el sol: La leyenda de Lucía Zenteno. From a poem by/Basado en el poema de Alejandro Cruz Martínez. Written by/Escrito por Rosalma Zubizarreta, Harriet Rohmer, and David Schechter. Illustrated by/Ilustrado por Fernando Olivera. San Francisco: Children's Book Press, 1991.

Intermediate Grades (3–5)

Adelita: A Mexican Cinderella Story. Written by/Escrito por Tomie dePaola. NY: Puffin Books, 2002.

Antonio's Card/La Tarjeta de Antonio. Written by/Escrito por Rigoberto González. Illustrated by/Ilustrado por Cecilia Concepción Álvarez. San Francisco: Children's Book Press, 2006.

Calling the Doves/El Canto de las palomas. Written by/Escrito por Juan Felipe Herrera. Illustrated by/Ilustrado por Elly Simmons. San Francisco: Children's Book Press, 1995.

Family Pictures/Cuadros de familia. Written by/Escrito por Carmen Lomas Garza. San Francisco: Children's Book Press, 1990.

In My Family/En mi Familia. Written by/Escrito por Carmen Lomas Garza. San Francisco: Children's Book Press, 1996.

My Name is Celia: The Life of Celia Cruz/Me llamo Celia: La vida de Celia Cruz. Written by/Escrito por Monica Brown. Illustrated by/Ilustrado por Rafael López.

My Very Own Room/Mi propio cuartito. Written by/Escrito por Amade Irma Pérez. Illustrated by/Ilustrado por Maya Christina Gonzalez. San Francisco: Children's Book Press, 2000.

Fairy Tales for all grades

The following fairy tales, a series published by Chronicle Books in San Francisco (1998–2005) are retold in both Spanish and English on each page:

- *Cinderella/Cenicienta*
- *Goldilocks and the Three Bears/Ricitos de Oro y los tres osos*
- *Jack and the Beanstalk/Juan y los frijoles mágicos*
- *Hansel and Gretel/Hansel y Gretel*
- *The Little Mermaid/La sirenita*
- *Little Red Riding Hood/Caperucita Roja*
- *The Musicians of Bremen/Los músicos de Bremen*
- *The Princess and the Pea/La princesa y el guisante*
- *Puss in Boots/El gato con botas*
- *Rapunzel/Rapunzel*
- *The Sleeping Beauty/La bella durmiente*
- *The Three Little Pigs/Los tres cerditos*
- *Thumbelina/Pulgarcita*
- *The Ugly Duckling/El patito feo*

Songs and Rhymes

Arroz con leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America by Lulu Delacre. NY: Scholastic US, Bilingual edition, 1992.

Diez deditos • 10 Little Fingers • and Other Play Rhymes and Action Songs from Latin America by José-Luis Orozco. Illustrated by Elsa Kleven. NY: Dutton Juvenile, 1997.

Tortillitas para Mama and Other Nursery Rhymes; Spanish and English editions by Margot C. Griego, Betsy L. Bucks, Sharon S. Gilbert, and Laurel H. Kimball. NY: Henry Holt and Company, 1991.